

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 11

יָצָא מִן־הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים
Matt11:1

וַיֵּצֵא מִן־הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים
וַיֵּצֵא מִן־הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when Ow¹¹ had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ,
μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous diatassōn tois dōdeka mathētais autou,
And it came about when Yahushua finished giving orders to His twelve disciples,
metebē ekeithen tou didaskein kai kēryssein en tais polesin autōn.
And He moved on from there to teach and to preach in their cities.

וַיֵּצֵא מִן־הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים
2

בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים
וַיֵּצֵא מִן־הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־בְּרִית הַסֵּהר וַיְדַבֵּר אֵת־מַעֲשָׂיו הַמְּשִׁיחִים

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach
wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

<2> Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

2 Ho de Iōannēs akousas en tō desmōtēriō ta erga tou Christou
Now John having heard in the prison the works of the Messiah,
pempsas dia tōn mathētōn autou
having sent by way of his disciples.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחֵר?
3

3. wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, “Are you the one who comes, or shall we wait for another?”

<3> εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

3 eipen autō, Sy ei ho erchomenos ē heteron prosdokōmen?
and said to him, “Are you the one coming, or should we expect another?”

וַיַּחַדְתֶּם לְיַהוֹחָנָן אֶת-אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֶת-אֲשֶׁר רִאִיתֶם׃
4 וַיַּחַדְתֶּם לְיַהוֹחָנָן אֶת-אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֶת-אֲשֶׁר רִאִיתֶם׃

4. waya`an Yahushua wayo`mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan
'eth-'asher sh'ma`tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 Ow answered and said to them,
"Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen."

<4> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
And answering Yahushua said to them,
Poreuthentes apageilate Iōannē ha akouete kai blepete;
"Going report to John what you hear and see."

וְחִרְשֵׁים שׁוֹמְעִים וְיָמְתִים קָמִים וְעֵנִיִּים מְתַבְּשָׁרִים׃
5 הָעֵוְרִים רֹאִים וּפְסוּחִים מְהַלְכִים מְצֻרְעִים מְטֻהָרִים
וְחִרְשֵׁים שׁוֹמְעִים וְיָמְתִים קָמִים וְעֵנִיִּים מְתַבְּשָׁרִים׃

5. `iw`rim ro`im uphis`chim m`hal`kim m`tsora`im m`toharim
w`cher`shim shom`im umethim qamim wa`aniim mith`bash`rim.

Matt11:5 "the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed
and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News."

<5> τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

5 typhloi anablepousin kai chōloi peripatousin, leproi katharizontai
"the blind receive their sight, the crippled walk, the lepers are cleansed,
kai kōphoi akouousin, kai nekroi egeirontai kai ptōchoi euaggelizontai;
the deaf hear, the dead are raised, and the poor are brought Good News."

וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִכָּשֵׁל בִּי׃
6 וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִכָּשֵׁל בִּי׃

6. w`ash`rey ha`ish `asher lo`-yikashel bi.

Matt11:6 "And blessed is the man who does not stumble because of Me!"

<6> καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

6 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi.
"And blessed is whoever does not take offense at Me."

7 וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִכָּשֵׁל בִּי׃
7 וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִכָּשֵׁל בִּי׃

זְהִמָּה הִלְכוּ וַיְהִינְשֵׁעַ הַחֵל לְדַבֵּר אֶל-הַמּוֹן הָעָם עַל-אֲדוֹת
יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר מִה־זֶה יִצְאֲתֶם הַמִּדְבָּרָה לְרֵאוֹת הַקִּנְיָה
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

7. hemah hal'ku w'Yahushua hechel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan
wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino` baruach.

Matt11:7 And they left, and **Ow** began to speak to the crowd of people concerning Yahuchanan. He said, "What did you go out into the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?"

<7> Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

7 Toutōn de poreuomenōn ērxato ho Iēsous legein tois ochlois

And as these ones were leaving, Yahushua began to say to the crowds peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?

concerning John: "What did you go out into the wilderness to look at?

kalamon hypo anemou saleuomenon?

A reed shaken by the wind?"

מִיָּמִן וְיָצְאוּ לְרֵאוֹת הַקִּנְיָה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ

הֲאִי מִה־זֶה יִצְאֲתֶם לְרֵאוֹת הָאִישׁ לְבוּשׁ בְּגָדֵי עֲדָנִים
הַנֵּה הַלְבָּשִׁים עֲדָנִים בְּבִתֵּי הַמְּלָכִים הֵמָּה:

8. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim
hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.

Matt11:8 "Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments? Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings."

<8> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

8 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois ēmphiesmenon?

"But what did you go out to see? A man dressed in soft clothes?

idou hoi ta malaka phorountes en tois oikois tōn basileōn eisin.

Behold, the ones wearing soft clothes are in the houses of kings."

כִּי עַתָּה מִה־זֶה יִצְאֲתֶם לְרֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ

ט וְעַתָּה מִה־זֶה יִצְאֲתֶם לְרֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ

9. w`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im lir'oth 'ish nabi'
'aken 'omer 'ani lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 "And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet? Surely, I say to you, 'he who was even greater than a prophet.'"

<9> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

9 alla ti exēlthate idein? prophētēn? nai legō hymin,

“But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you,

kai perissoteron prophētou.

and one greater than a prophet.”

יְכַלְכַּל עַל־פְּנֵי הַלֵּוִי עֹמֵד עֲלֵיךָ מִלְּאָכִי לְפָנֶיךָ 11
:יְכַלְכַּל עַל־פְּנֵי

יְכַלְכַּל עַל־פְּנֵי הַלֵּוִי עֹמֵד עֲלֵיךָ מִלְּאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפְנֵיהַ פְּרָכֶךָ לְפָנֶיךָ:

10. ki zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak
uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 “For this is he of whom it is written, ‘Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face.’”

<10> οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

10 houtos estin peri hou gegraptai, Idou egō apostellō ton aggelon mou

“This is he about whom it has been written, ‘Behold, I send My messenger

pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.

before Your face, who shall prepare Your way in front of You.”

וַיֹּאמֶר אֲמֵן אָמֵן לְכֶם לֹא קָם בְּיִלּוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן
:וַיֹּאמֶר אֲמֵן אָמֵן לְכֶם לֹא קָם בְּיִלּוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן

וַיֹּאמֶר אֲמֵן אָמֵן לְכֶם לֹא קָם בְּיִלּוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן
הַמִּטְּבִיל וְהַקֹּטֵן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְגַדְל מִמֶּנּוּ:

11. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' qam biludey 'ishah gadol miYahuchanan haMat'bil
w'haqaton b'mal'kuth hashamayim yig'dal mimenu.

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

<11> ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

11 amēn legō hymin; ouk egēgertai

“Truly I say to you, there has not arisen

en gennētois gynaikōn meizōn Iōannou tou baptistou;

among those born of women one greater than John the Baptist;

ho de mikroteros en tē basileiā tōn ouranōn meizōn autou estin.

but the least important in the kingdom of the heavens is greater than he.”

וַיֹּאמֶר אֲמֵן אָמֵן לְכֶם לֹא קָם בְּיִלּוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן 12
:וַיֹּאמֶר אֲמֵן אָמֵן לְכֶם לֹא קָם בְּיִלּוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן

יב וּמִימֵי יְהוֹחָנָן הַמִּטְבִּיל וְעַד-הַנְּהַל מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נִתְפָּשָׁה
בְּיַד תִּזְקָה וְהַמְתִּחַזְקִים יְהֻטְפוּהָ:

**12. umimey Yahuchanan haMat'bil w`ad-henah mal'kuth hashamayim nith'p'sah
b'yad chazaqah w'hamith'chaz'qim yach't'phuah.**

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of the heavens is seized by a strong hand, and those who exert strength shall catch it.”

<12> ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

12 apo de tōn hēmerōn Iōannou tou baptistou

“From the days of John the Baptist

heōs arti hē basileia tōn ouranōn biazetai,

until now, the kingdom of the heavens is forcibly entered,

kai biastai harpazousin autēn.

and the violent men seize it.”

יב כי כל-הנביאים והתורה עד-יהוחנן נבוא:
13 כַּי כָּל-הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה עַד-יְהוֹחָנָן נְבוֹאָה:

13. ki kal-han'bi'im w'haTorah `ad-Yahuchanan niba'u.

Matt11:13 “For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan.”

<13> πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

13 pantes gar hoi prophētai kai ho nomos heōs Iōannou eprophēteusan;

“For all the prophets and the law until John prophesied;”

יב אם-תרצו לקבל הנה הוא אליהו העתיד לבוא:
14 אִם-תִּרְצוּ לְקַבֵּל הִנֵּה הוּא אֵלִיָּהוּ הָעֹתִיד לָבוֹא:

14. w'im-tir'tsu l'qabel hinneh hu' 'EliYahu he'athid labo'.

Matt11:14 “And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come.”

<14> καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἐλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

14 kai ei thelete dexasthai, autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai.

“and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one about to come.”

טו מי אשר אזנים לו לשמע ישמע:
15 מִי אֲשֶׁר אִזְנִים לוֹ לְשָׁמֹעַ יִשְׁמָע:

15. mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Matt11:15 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

<15> ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω.

15 ho echōn ōta akouetō.

“The one having ears, let that one hear.”

טו מי אשר אזנים לו לשמע ישמע:
16 מִי אֲשֶׁר אִזְנִים לוֹ לְשָׁמֹעַ יִשְׁמָע:

טז וְאֵל-מִי אֲדַמֶּה אֶת-הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹמָה הוּא לְיִלְדֵים הַיְשָׁבִים
בְּשׁוּקִים וְקוֹרְאִים לְחֻבְרֵיהֶם לֵאמֹר:

**16. w'el-mi 'adameh 'eth-hador hazeh domeh hu' lay'ladim hayosh'bim
bash'waqim w'qor'im l'chab'reyhem le'mor.**

Matt11:16 “And to what shall I compare this generation?

It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,”

<16> Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις

16 Tini de homoiōsō tēn genean tautēn?

“But to what shall I compare this generation?

homoia estin paidiois kathēmenois

It is like children sitting

en tais agorais ha prosphōnounta tois heterois

in the marketplaces who, calling to the others,”

אָנָּכֶם מְעַל יְנוּנִים מְאַפְּרָא כֹּלֵי מְעַלְמֵיכֶם מְעַלְמֵיכֶם 17
מְאַפְּרָא כֹּלֵי
יֵזְחֵלְלֵנוּ לְכֶם בְּחַלְיָיִם וְלֹא רִקְדִתֶּם קוֹנֵנּוּ לְכֶם קוֹנֵנָה
וְלֹא סִפַּדְתֶּם:

17. chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.

Matt11:17 “We played the flutes for you, but you did not dance!

We moaned a elegy for you, but you did not mourn!”

<17> λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

17 legousin, Eulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,

“Say, we played the flute for you, and you did not dance;

ethrēnēsamen kai ouk ekopsasthe.

we sang a dirge, and you did not mourn.”

יָחֵב-כִּי-בָא-יְהוּחַנָּן וְהוּא לֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה וַיֵּאמְרוּ שֶׁד בּוֹ: 18
אֲכָל וְשָׁתָה וְלֹא שָׁתָה וַיֵּאמְרוּ שֶׁד בּוֹ:

18. ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.

Matt11:18 “For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,

and they said, ‘There is a demon in him!’”

<18> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

18 ēlthen gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn, kai legousin, Daimonion echei.

“For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon.’”

וַיֵּבֹא בֶן-הָאָדָם אֲכַל וְשָׁתָה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלָל 19
אֲכַל וְשָׁתָה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלָל

וּסְבָא וְאֵהֵב מִזְכָּסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדָקָה הַחֲכָמָה בְּבָנֶיהָ:

19. wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.

Matt11:19 “But the Son of Adam came eating and drinking, and they say, ‘Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!’ But wisdom is justified by her sons.”

<19> ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

19 ēlthen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,
“the Son of Man came eating and drinking,
kai legousin, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs,
and they say, ‘Behold, a gluttonous man and a wine-drinking,
telōnōn philos kai hamartōlōn. kai edikaiōthē hē sophia apo tōn ergōn autēs.
a friend of tax collectors and sinners,’ And wisdom is justified by her works.”

כָּאֲזַי הִחֵל לְהוֹכִיחַ הָעָרִים
אֲשֶׁר-רַב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ:

20. 'az hechel l'hokiach he`arim 'asher-rob g'burothayu na`aso b'thokan w'lo' shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

<20> Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

20 Tote ērxato oneidizein tas poleis
Then He began to reproach the cities
en hais egenonto hai pleistai dynameis autou, hoti ou metenoēsan;
in which were performed the majority of His miracles, because they did not repent.

כָּאֲזַי הִחֵל לְהוֹכִיחַ הָעָרִים
אֲשֶׁר-רַב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ:

21. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken lu b'Tsor ub'Tsidon na`aso halo'-k'bar shabu b'saq wa'epher.

Matt11:21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah! For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you, they would have already repented with sackcloth and ashes.”

<21> Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.

21 **Ouai** soi, **Chorazin**, **ouai** soi, **Bēthsaida**;

“**Woe** to you, **Chorazin!** **Woe** to you, **Bethsaida!**

hoti ei en Tyrō kai Sidōni egenonto hai dynameis

For if in Tyre and Sidon, were performed the miracles

hai genomenai en hymin, palai an

the ones having been performed among you long ago

en sakkō kai spodō metenoēsan.

in sackcloth and ashes they would have repented.”

כב אָבֿל אָנֿי אֹמֿר לָכֶם
כִּי בַיּוֹם הַדִּין יִקָּל לְצוֹר וְצִידוֹן מִכֶּם:
22 טָרַס וְצִידוֹן יִשְׁעוּ לְכֹחַ הַיּוֹם הַזֶּה מִכֹּחַ הַיּוֹם הַזֶּה מִכֹּחַ הַיּוֹם הַזֶּה

22. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’Tsor w’Tsidon mikem.

Matt11:22 “But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon in the day of judgment than for you.”

<22> πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

22 plēn legō hymin, Tyrō kai Sidōni anektoteron estai

“Nevertheless, I say to you, ‘for Tyre and Sidon, it shall be more bearable

en hēmeraḡ kriseōs ē hymin.

on the day of judgment than for you.”

כַּגִּוְעַתְּ כִּפְרֵי-נַחֻם הַמְרוֹמָמָה עַד-הַשָּׁמַיִם עַד-נְשֹׂאֵי הַתְּהוֹמֵי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָךְ לֹא בְּסֶדֶם נַעֲשׂוּ
כִּי עַתָּה עֹמְדָה עַל-תְּלָהּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:
23 וְאַתָּה קַפְרֵי-נַחֻם הַמְרוֹמָמָה עַד-הַשָּׁמַיִם עַד-נְשֹׂאֵי הַתְּהוֹמֵי

23. w’at’ K’phar-Nachum ham’romamah `ad-hashamayim `ad-Sh’ol turadi ki hag’buroth ‘asher na`aso b’thoke’k lu bi’s`dom na`aso ki `atah `am’dah `al-tilah `ad-hayom hazeh.

Matt11:23 “And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens! You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day.”

<23> καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾗδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

23 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsē?

“And you, Capernaum, not as far as were you lifted up to the heavens?”

heōs ḥadou katabēsē;
 As far as you shall be brought down to Hades.
 hoti ei en Sodomois egenēthēsan hai dymameis
 For if in Sodom had been performed the miracles
 hai genomenai en soi,
 the ones having been performed among you,
 emeinen an mechri tēs sēmeron.
 it would have remained until today.”

24

כִּי בְיוֹם הַדִּין יִקַּל לְאַדְמַת סְדוֹם מִיּוֹם הַיּוֹם
 כִּד אָבֵל אָנִי אֹמֵר לָכֶם

24. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’ad’math S’dom mime’h.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sodom on the day of judgment, than for you.”

<24> πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

24 plēn legō hymin hoti gē Sodomōn anektoteron estai

“Nevertheless I say to you that for the land of Sodom it shall be more tolerable en hēmerā kriseōs ē soi.
 in the day of judgment than for you.”

25

וְהָאֲרָץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת-אֲלֹהֶיךָ מִן-הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
 וְגַלִּיתָם לְעוֹלָלִים

כִּה בָעֵת הַהִיא עָנָה יְהוֹשֻׁעַ וְאָמַר אֲדוֹנָי אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם
 וְהָאֲרָץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת-אֲלֹהֶיךָ מִן-הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
 וְגַלִּיתָם לְעוֹלָלִים

25. ba`eth hahi' `anah Yahushua w'amar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim w'ha'arets ki his'tara't 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time Owʿʿʿ answered and said, “I thank You, My Father, Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants.”

<25> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

25 En ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen, Exomologoumai soi,

At that time Yahushua having answered said, “I praise You, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,
 Father, Master of the heavens and earth,

hoti ekruuas tauta apo sophōn

because You hid these things from the wise

kai **synetōn** kai **apekaluwas** auta **nēpiois**;
and **the intelligent** and **revealed them** to **infants.**”

כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ: 26
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ:

26. hen ‘Abi ki ken hayah ratson l’phaneyak.

Matt11:26 “**Yes, My Father, for thus was the will in Your sight.**”

<26> ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

26 **nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.**

“**yes, Father, for thus it was pleasing before You.**”

כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 27

27. hakol nim’sar-li me’eth ‘Abi w’eyn makir ‘eth-haBen bil’ti ha’Ab
w’eyn makir ‘eth-ha’Ab bil’ti haBen wa’asher yach’pots haBen l’galoth lo.

Matt11:27 “**Everything has been handed over to Me by My Father;**
and **no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father**
except the Son, and those to whom the Son desires to reveal Him.”

<27> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου,
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

27 **Panta moi paredothē hypo tou patros mou,**

“**All things were given to Me by my Father;**

kai **oudeis epiginōsκει ton huion ei mē ho patēr,**

and **no one knows the Son except the Father,**

oude ton patera tis epiginōsκει ei mē ho huios

nor the Father does anyone know except the Son

kai **hō ean boulētai ho huios apokaluuai.**

and those to **whom if the Son wishes to reveal.**”

כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28
כּוֹהֵן אָבִי כִי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנָיִךְ 28

28. p’nu ‘elay kal-ha’amelim w’hat’unim wa’ani ‘aniach lakem.

Matt11:28 “**Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.**”

<28> Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

28 **Deute pros me pantes hoi kopiōntes**

“**Come to Me, all the ones becoming weary**

kai **pephortismenoi, kagō anapausō hymas.**

and **being burdened, and I shall give you rest.**”

29 קב'לו ע'ליכם א'ת-ע'לי ו'למ'דו מ'מני כ'י-ע'נו
ו'שפ'ל רו'ח א'נכ'י ו'מ'צ'או מ'ר'גו'ע ל'נפ'ש'תי'כם:
29 קב'לו ע'ליכם א'ת-ע'לי ו'למ'דו מ'מני כ'י-ע'נו
ו'שפ'ל רו'ח א'נכ'י ו'מ'צ'או מ'ר'גו'ע ל'נפ'ש'תי'כם:

29. qab'lu `aleykem 'eth-`uli w'lim'du mimeni
ki-`anaw ush'phal ruach 'anoki umits'u mar'go`a l'naph'shotheykem.

Matt11:29 “Accept upon yourself My yoke and learn from Me,
for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls.”

<29> ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι
καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

29 arate ton zygon mou eph' hymas kai mathete ap' emou, hoti praus eimi
“Take up my yoke upon you, and learn from Me, for I am humble
kai tapeinos tē kardia, kai heurēsete anapausin tais psychais hymōn;
and lowly in heart, and you shall find rest for your souls.”

30 ל'כי ע'לי נ'עים ו'קל מ'ש'א'י:
30 ל'כי ע'לי נ'עים ו'קל מ'ש'א'י:

30. ki `uli na`im w'qal masa'i.

Matt11:30 “For My yoke is pleasant and My burden is light.”

<30> ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

30 ho gar zygos mou chrēstos kai to phortion mou elaphron estin.
“For My yoke is easy, and My load is light.”